

BWV_161, *Komm, du süße Todesstunde*

Decimosexto domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: Efesios 3: 13-21 Evangelio: Lucas 7: 11-17

1. ARIA

Ven, dulce hora de la muerte,
allí mi espíritu
[en] miel se alimenta
de la boca del león.

Jueces 14: 8-9

**De todo corazón deseo
hacia un bendito fin,
mientras aquí estoy rodeado
por la aflicción y la miseria.**

Haz que mi despedida sea dulce,
no te demores,
última luz,
que yo mi Salvador beso.

**Tengo [un] deseo de separarme
de este mundo malvado,
anhelo alegrías
celestiales,
¡O Jesús, ven rápido!**

Herzlich tut mich verlangen Christoph Knoll (1611) Estrofa 1

2. RECITATIVO

¡Mundo! ¡tu deseo es [una] carga!
¡Tu azúcar es para mí como un veneno
odioso!

¡Tu luz gozosa
es mi cometa [de calamidad],
y donde los mortales recogen tus rosas
son espinas sin número
al tormento de mi alma!

La muerte pálida es mi amanecer,
con tales [significa] para mí hacia el sol
de esplendor y alegría celestial.

¡Por eso suspiro desde el verdadero fondo de mi
corazón

solo para la hora final de la muerte!

Tengo deseo, con Cristo pronto

a pastar, Salmos 23: 2 y Filipenses 1: 23
tengo deseo, de este mundo
de separarme.

3. ARIA

¡Mi anhelo
es, el Salvador para abrazar
y con Cristo que pronto será!
Si la ceniza mortal y el polvo
a través de la muerte me vuelvo pulverizado,
brillará el alma más pura
sin embargo exactamente como los ángeles
resplandecer.

Sixteenth Sunday after The Holy Trinity

Epistle: Ephesians 3: 13-21 Gospel: Luke 7: 11-17

1. ARIA

Come, you sweet hour of death,
there my spirit
[on] honey feeds
out of the lion's mouth.

Judges 14: 8-9

**Heartfelt do I desire
towards a blessed end,
while I here am encircled
by affliction and misery.**

Make my farewell sweet,
delay not,
last light,
that I my Saviour kiss.

**I have [a] desire to separate
from this evil world,
yearn I for heavenly
joys,**

O Jesu, come only soon!

Herzlich tut mich verlangen Christoph Knoll (1611) Stanza 1

2. RECITATIVO

World! your desire is [a] burden!
Your sugar is to me as a poison
hateful!

Your joy light
is my comet [of calamity],
and where mortals your roses pick,
are thorns without number
to my soul torment!
The pale death is my sunrise,
with such [means] to me towards the sun
of splendor and heavenly joy.

Therefore I sigh from [the]
heart's foundation

only for the final hour of death!

I have [a] desire, with Christ soon to
pasture, Psalms 23: 2 and Philippians 1: 23

I have [a] desire, from this world to
separate.

3. ARIA

My longing
is the Saviour to [hug]
and with Christ soon to be!
If I deathly ash and dust
through the death become pulverized,
will the soul purer shine
nevertheless exactly as the angels
to be resplendent.

4. RECITATIVO

La terminación ya está hecha,
imundo, buenas noches!
Y sólo puedo obtener el consuelo
en los brazos de Jesús para morir pronto,
es mi sueño suave.

La tumba fría
me cubrirá con rosas,
hasta que Jesús me resucite de entre los muertos,
hasta que [Jesús] guía a [todos] las ovejas
al pasto dulce de la vida,
que [toda] la muerte no se separe
de [Cristo].

¡Así que estalla aquí, alegre día de la muerte,
así que golpea todavía, tú final
repiqueteo de la hora!

5. CORO

Cuándo es de la Voluntad de mi Dios,
deseo yo, la de la carga del cuerpo
hoy aún la tierra se llena,
y el espíritu, el huésped del cuerpo,
con la inmortalidad misma vestirse
en la dulce alegría celestial.
¡Jesú, ven y llévame!
Esta sea mi última palabra.

6. CORAL

**El cuerpo de hecho en la tierra
por los gusanos se consumirá,
pero resucitará de entre los muertos,
por Cristo bellamente
transfigurado,
brillará como el sol
y vivirá sin necesidad
en la alegría y el deleite celestial.
¿Qué daño a [todos] luego la muerte?**

Herzlich tut mich verlangen Christoph Knoll (1611) Estrofa 4

4. RECITATIVE

The termination is already made,
world, good night!
And can I only the consolation obtain
in Jesu's Arms soon to die,
it is my gentle sleep.

The cool grave will me with roses
cover,
until Jesus me will raise from the dead,
until [Jesus] leads [all] sheep
to the sweet pasture of life,
that [all] the death from [Christ] not
separate.

So break through in here, you joyful death day,
so strike yet, you final
chime of the hour!

5. CHORUS

When it [is] of my God's Will,
wish I, that of the body's burden
today yet the earth fills,
and the spirit, the body's guest,
with immortality itself be clothed
in the sweet heaven's joy.
Jesu, come and take me forth!
This be my last word.

6. CHORALE

**The body indeed in the earth
by worms will waste away,
yet raised from the dead shall become,
from Christ beautifully
transfigured,
will shine as the sun
and live without need
in heavenly joy and delight.
What harm to [all] then the death?**

Herzlich tut mich verlangen Christoph Knoll (1611) Stanza 4